

[illegible]

docteur de l'Eglise jacobite, il n'en demeure pas moins intéressant pour nous, à raison du sujet qu'il traite. Il est intimement lié à l'histoire d'un ouvrage célèbre, le Protévangile de Jacques, qui tint une large place dans la littérature apocryphe des premiers siècles.

A propos d'une explication demandée par la diaconesse Anastasie, sur le verset 35 du chapitre 23 de l'évangile de Saint Matthieu, Sévère d'Antioche saisit l'occasion de faire une leçon d'exégèse historique sur le personnage de Zacharie dont il est parlé en cet endroit. Ce dernier martyr de l'impiété reprochée aux Juifs par Notre Seigneur, faisait déjà l'objet de diverses identifications. Les avis étaient partagés entre les commentateurs de l'Ecriture. Trois personnages du nom de Zacharie, étaient proposés pour le représenter. C'étaient: celui dont il est parlé au livre II des Paralipomènes, chapitre 24, verset 20, qui fut lapidé, sous le roi Josias, *in atrio Domini*; le onzième des douze petits prophètes, enfin le père de Jean Baptiste le précurseur.¹

Saint Jérôme, dans son commentaire sur Saint Matthieu, les cite tous trois, en examinant leurs titres; il se décide en faveur du premier, celui du livre des Paralipomènes.² Sévère d'Antioche étudiant à son tour les trois mêmes personnages, opte pour le dernier, l'époux d'Elisabeth, père de Jean Baptiste.³

Cette opinion de Sévère, était la plus communément reçue en Orient. Outre le témoignage de Saint Grégoire de Nysse, apporté par l'auteur de la lettre à Anastasie, nous pourrions ajouter celui d'Origène, d'Epiphane de Chypre, d'Eustathe d'Antioche, d'Euthyme, de Théophylacte, de Saint Basile.⁴ C'est celle qui a reçu la consécration de la tradition, en méritant d'être insérée dans le Protévangile de Jacques, et la vogue que cet ouvrage obtint en Orient durant de longs siècles, nous dit la popularité des récits qu'il renferme.

Cet apocryphe était-il achevé tel qu'il nous est parvenu, sous sa forme actuelle, à l'époque où écrivait Sévère? Nous ne pensons pas que la présente lettre puisse nous fournir une réponse péremptoire à ce sujet. Sévère ne le cite point et n'y fait aucune allusion. Il y avait cependant pour lui, une double raison d'en parler. Son opinion, en effet, concernant le père du précurseur s'y trouve confirmée, et les

¹ Outre ces trois personnages, il en est un quatrième qu'on a cité quelquefois; c'est Zacharie fils de Baruch, dont il est parlé dans Josèphe: *De bello judaico*, IV, 5, 4. Celui qui est cité par le prophète Isaïe 8, 2, a souvent été identifié avec celui des Paralipomènes.

² *S. Matth. Lib. 4. Comment. in cap. 23.*

³ Le onzième des petits prophètes n'est proposé par aucun exégète. Josèphe n'entre dans aucune discussion, le Talmud est d'un autre avis que Josèphe. Cf. *Sanhed. fol. 96, 2.*

⁴ Cf. Origène, *P. G.* XIII, 1631. Epiphane de Chypre, *P. G.* XLI, 350. Eustathe d'Antioche, *P. G.* XVIII, 775. Saint Grégoire de Nysse, *P. G.* XLVI, 1136.

motifs, d'autre part, qu'il apporte pour expliquer le meurtre de Zacharie, diffèrent totalement de ceux allégués par l'apocryphe. Le Protévangile attribue ce meurtre à la disparition du fils d'Elisabeth, dont le père refuse de faire connaître la retraite; Sévère donne pour cause les prophéties de Zacharie sur le Sauveur et la Vierge.¹

Le patriarche d'Antioche trouvait donc, dans le Protévangile, une confirmation pour une partie de sa thèse et une contradiction pour l'autre partie. L'une comme l'autre eût, ce semble, motivé la citation de l'apocryphe. Son argumentation, qui paraît vouloir être complète en la matière, l'exigeait. Saint Jérôme examinant la même question que Sévère, parle expressément de récits apocryphes qu'il rejette: „*Alii Zachariam patrem Joannis intelligi volunt, ex quibusdam apocryphorum somniis approbantes, quod propterea occisus sit, quia salvatoris praedicaverit adventum*“. C'est une allusion à des récits analogues à celui de la lettre à Anastasie, à ceux du Protévangile. Sévère n'en dit mot; la raison de ce silence nous échappe. Nous ne pouvons qu'enregistrer le fait, sans en pouvoir déterminer la cause. Toutes les explications qu'on pourrait apporter sont possibles, y compris celle de l'ignorance, dans l'hypothèse de l'achèvement du Protévangile à cette époque.

Cependant, si la date de l'achèvement du Protévangile ne peut être éclairée par la lettre à Anastasie, au moins l'histoire de sa composition en reçoit quelque lumière. L'exégèse du patriarche d'Antioche, adoptée par tous les auteurs que nous avons cités plus haut, nous offre un spécimen d'une des versions qui circulèrent jadis en Orient sur la mort de Zacharie, dont le récit constitua le dernier épisode de l'apocryphe de Jacques.

¹ Dans les différents récits que nous possédons de la mort de Zacharie, les raisons alléguées pour expliquer ce meurtre ne sont pas uniformes. Origène, *P. G.* XIII, 1631, Eustathe d'Antioche, *P. G.* XVIII, 775, apportent les mêmes motifs que Sévère.

Selon le Protévangile ce fut le refus opposé par Zacharie de livrer son fils Jean.

Le Synaxaire copto-abyssin suit ce dernier, il donne aussi une autre raison. Zacharie ayant conduit Jean au temple et l'ayant placé à l'endroit où l'ange lui était apparu, ce même ange enleva Jean. Ce que voyant, Hérode fit mettre à mort le père. Nous ne possédons du Protévangile, copte que quelques fragments de la fin. C'est la même rédaction que celle du texte grec. Cf. Leipoldt, *Zeitschrift für die NTesamentliche Wissenschaft*, 1905; fasc. 1. p. 106. F. Robinson, *Coptic apocryphal Gospels. Texts and Studies*. t. IV. fasc. 2. Cambridge, 1896.

Saint Epiphane de Chypre rapporte la légende suivante qui courait parmi les gnostiques de son temps. Dans la vision qu'eut Zacharie dans le temple, il aperçut un homme à tête d'âne. Comme il voulait le dire, la vision le rendit muet. Ayant recouvré la parole, il tenta dans la suite de le raconter et il fut tué. Cf. *P. G.* XLI, 350—351. *Adversus haereses*, XXVI.

La date la plus tardive de l'apparition de ce dernier, est fixée par certains historiens au V^e siècle.¹ C'est la limite extrême, et il ne peut s'agir, à pareille époque, que de sa rédaction définitive. Comme bien d'autres compositions de ce genre, cet ouvrage dut, en effet, subir maints remaniements avant de revêtir la forme sous laquelle il nous est parvenu. Longtemps sans doute, ce roman religieux se propagea en des recensions diverses et longtemps plusieurs légendes, en particulier, durent être proposées touchant sa finale et son dénouement.

Le grand prêtre Zacharie occupant une place spéciale dans le Protévangile et y étant un des principaux acteurs, il convenait que son histoire fût menée jusqu'au terme, l'ensemble de l'apocryphe le demandait. L'opinion de Sévère, partagée par les autres auteurs orientaux, offrait cette histoire. Ce fut la cause de sa fortune et celle du rejet de l'opinion de Saint Jérôme.

Toutefois, l'exposé de Sévère, semble-t-il, ne satisfaisait pas à toutes les exigences. Les raisons du meurtre de Zacharie qu'il apportait, ne répondait pas à tout ce que la curiosité populaire souhaitait savoir sur l'ensemble de cet épisode. Jean Baptiste, le précurseur, devait avoir son rôle à côté de son père. Zacharie, d'après Sévère n'en avait point parlé. Hérode l'avait fait mettre à mort parce qu'il avait proclamé la pureté de la Vierge Mère et annoncé la royauté du Sauveur. Aussi, ces assertions alléguées comme motifs de son exécution, furent-elles délaissées et une nouvelle source qui nous est inconnue fut mise à contribution. Zacharie, selon le Protévangile, refusa de faire connaître la retraite de Jean Baptiste au roi persécuteur; ce fut pour défendre son fils que le père versa son sang.

Cette raison de la fin du grand prêtre, dans l'apocryphe de Jacques, s'harmonise complètement avec le récit du massacre des enfants de Bethléem, placé immédiatement avant celui de la mort de Zacharie. De plus, satisfaction est donnée à la curiosité, sur le sort de tous les personnages de la narration et la note à la fois tragique et pathétique, qui se mêle à ce dénouement, complète l'histoire, qui comme nous le disions plus haut, est de la sorte conduite jusqu'au terme. Mais, notons-le, cette explication n'est que pure conjecture de notre part et nous ne la proposons que comme telle. Elle ne découle pas nécessairement de la lettre de Sévère d'Antioche; nous ne retenons de cette dernière que l'opinion qu'elle veut propager concernant Zacharie, dans la mesure où l'a acceptée le Protévangile. Cette opinion nous représente un des monuments de la tradition, où l'apocryphe est allé puiser, et à ce titre elle est précieuse pour l'histoire.

¹ Cf. Hennecke, *Handbuch zu den NTesamentlichen Apocryphen*. Tubingue, 1904. pp. 48—52.

Sévère, néanmoins, écrivant à une personne qui marche dans la voie de la piété et de l'ascèse, ne veut pas se montrer simple historien. Il termine sa lettre par une exhortation morale tirée du passage de l'Écriture qu'il explique. Après une longue apostrophe adressée au martyr des Juifs, il conclut en excitant son lecteur à un redoublement de charité vis à vis du prochain et de Dieu. C'est au fond ce qu'il se proposait, comme il le dit au début de sa lettre: „recueillir les richesses contenues dans les Écritures inspirées de Dieu“ et „en retirer consolation et joie spirituelle.“

(Fol. 243 R^o.) Ομοίως οὐ γενιστολὴν ἤτε πατριάρχης εὐοῦαν
οὐορ παρχνεπισκοπος ἤτε αντιοχία ἀββα σεῦνρος ἐρσῆντε
ωα οὐπαρθένος εὐοῦαν χε ἀναστασία τῶν ἀκων ἐρμηνεύ-
ιν ἤτ παραβολὴν ἐτῆεν πεγαγγελιον εὐβε φηταπισωτηρ
χορ ἔεν πεγαγγελιον χε ὅτιν ἤτερι ἐξενῶννοϋ ἤχε σνορ 5
νιβεν ἤμνι ἐταῦφονρ ἐβολῶιχεν πικαζι ἰσχεν πσνορ ἤαβελ
πιῶμνι ωα πσνορ ἤζαχαρίας πωηρι ἤβαραχίας φηταρε-
τενῶοβερ οὔτε περφεῖ νεν πῖμαῖερῶοϋωι. ἔεν οὔρι-
ρηνη ἤτε φῶτ ἀμην.

Ἐπιδὴ ἐρεμῶι ἔεν φῶιτ ἤτε τῶεῶμνι ἐτε τῶσκυσίς 10
τε νεν πῖχινωνῶ ἤτε τῶμετμοῦνακος τε ἐρμελεταν ἔεν
νῖνοημα ἐτῶσι ἤτε νῖγραφῇ εὐοῦαν ἤνιρι ἤτε φῶτερεῶοϋτ
νῆεῶοϋν ἤτ μετράμαο τῶβολ ἤῆτοϋ πῖζωβ οὔονρ ἐβολ
χε ὅτιεν πῖχινκῶτ ὅαι ἐτερεφῶτ μεῖ ἤμοσ ἐτ ἤνι ὅω πῶγ-
μετάτεμ (Fol. 243 V^o.) καρῆῆρτ οὔορ ἐσῶτ ἤμοι ἔεν οὔμεῶ- 15
μνι ἐῶριοϋνορ ἔεν νῖνοημα ἤπῖατικον. Ἐταρεαῖτ γαρ νεν
ἤπῶα ἤῶεντ ἤπαρητ χε οὔ πετεῶοϋω ἔῶοονρῶ ναν ἐβολ
ἤχε πενῶς ἡς πῖς οὔορ πεννοϋτ ὅτιεν ἤπαραβολὴν ἐτεμ-
μαῦ ὅαι ἐταῖματῶεος πεγαγγελιστῆς ἐρ πεσμεῦι ἤπαρητ.
Εὐβε φῶι τῶι ἤτοτ ἔεν οὔρῶοϋτῶ ἤῆρτ ἔῶῶονρ νῆεβολ 20
ἤνῆεταρεκῶτ πσῶοϋ.

Εὐβε πῖζητήμα μεν ἐτε πῖσῶσι πε ἐταπισωτηρ χορ νῶρ-
ρεν νῖοῦῶαι χε ὅτιν ἤτερι ἐξενῶννοϋ ἤχε σνορ νιβεν

Aujourd'hui encore, ce résultat d'édification peut être atteint, mais pour ce qui est de son opinion concernant le père du précurseur, elle est actuellement abandonnée par la plupart des exégètes modernes; on s'accorde généralement à voir dans le personnage de Zacharie cité par Notre Seigneur, celui-là même qu'y avait vu Saint Jérôme.

Notre texte copte, manifestement tributaire d'un texte grec, est rédigé dans une langue à la fois claire et correcte. Il est tiré du ms. 62 de la Bibliothèque Vaticane, fol. 243—252; l'examen paléographique semble le faire remonter aux environs du X^e siècle.

[Fol. 243 R^o] Autre épître du saint patriarche et archevêque d'Antioche, abba Sévère, écrite à une vierge vénérable, Anastasie la diaconesse, pour expliquer l'assertion contenue dans l'évangile qu'y prononce le Sauveur: «Afin que retombe sur
5 vous, tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.»¹ Dans la paix de Dieu; Ainsi soit-il.

Puisque marcher dans la voie de la vérité, qui est l'ascèse
10 et la vie monastique, c'est méditer les sublimes pensées des saintes Ecriture inspirées par Dieu, en en recueillant les richesses; j'en conclus, manifestement, d'après cette question, que Dieu aime à me donner à moi-même, en cela, la consolation [Fol. 243 V^o] et me préparer véritablement à me ré-
15 jouir de pensées spirituelles. Tu m'as, en effet, jugé digne d'être interrogé ainsi: que veut nous révéler Notre Seigneur Jésus-Christ par cette assertion dont Matthieu l'évangéliste nous rappelle ainsi le souvenir? Je m'appliquerai volontiers à démontrer ce que tu cherches.

20 D'une part, à propos de la question touchant la parole que le Sauveur adresse aux Juifs: „Afin que retombe sur vous.

¹ Saint Matthieu 23, 35. Saint Luc. 11, 51.

ΠΟΜΗΝΙ ΕΤΑΥΦΟΝΩ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΙΧΕΝ ΠΣΝΟΩ ΠΑΒΕΛ ΠΘ-
 ΜΗΝΙ ΩΛ ΠΣΝΟΩ ΠΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΩΗΡΙ ΠΒΑΡΑΧΙΑΣ ΦΗΕΤΑΡΕΤΕΝ-
 ΒΟΘΒΕΩ ΟΥΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΕΜ ΟΥΤΕ ΠΙΜΑΠΕΡΩΟΥΩΙ ΝΙΣΑΒ
 ΠΕΖΗΓΙΤΗΣ ΕΜΙ ΕΦΑΙ ΚΑΤΑ ΟΥΜΗΩ ΠΣΜΟΤ ΕΘΒΕ ΧΕ ΠΠΕΝΙΓΡΑ-
 ΦΗ ΠΝΙΩΙ ΠΤΕ Φ† ΟΥΟΖΜΕΩ ΕΒΟΛΒΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ. ΕΠΙΔΗ ΠΕΝ- 5
 ΣΩΤΗΡ ΠΑΡΑΘΟΣ ΠΕΡΣΚΟΠΟΣ ΠΕ ΦΑΙ ΕΘΩΟΥ† (Fol. 244 R^o.) ΕΒΟΥΝ
 ΠΣΝΟΩ ΝΙΒΕΝ ΠΟΜΗΝΙ ΕΤΑΥΦΟΝΩ ΕΒΟΛΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΒΕΝ ΟΥΔΙΝ-
 ΧΟΝΣ ΙΧΧΕ ΠΑΒΕΛ ΩΔΕΒΡΗΝΙ ΕΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΤΑΩΧΕ ΦΑΙ
 ΠΝΠΟΥΔΑΙ ΠΒΗΤΩ ΕΩΙΝΙ Π†ΕΤΙΑ ΕΧΩΟΥ ΝΕΜ ΝΟΥΙΟ† ΚΑΤΑ
 ΠΑΜΕΥΙ ΟΥΝ ΟΥΠΕΘΑΝΕΩ ΠΕ ΟΥΟΖ ΟΥΑΚΩΛΟΥΘΩΝ ΠΕ ΕΘΡΕ- 10
 ΝΕΜΙ ΧΕ ΕΤΑΩΧΕ ΦΑΙ ΕΘΒΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΗΒ ΦΗ ΕΤΑΩΧΦΕ
 ΠΘΕΣΠΕΣΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΩ†ΩΜΣ.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΙΣΤΟΡΙΝ ΠΜΟΩ ΖΙΤΕΝ ΟΥΠΑΡΑΔΟΣΙΣ ΠΣΣΒΗΟΥΤ
 ΑΝ ΕΥΧΩ ΠΜΟΣ ΧΕ ΕΤΑΥΒΟΘΒΕΩ ΟΥΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΕΜ ΠΙΜΑΠΕΡ-
 ΩΟΥΩΙ ΕΘΒΕ ΧΕ ΑΩΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΝΩΟΥ ΒΕΝ ΟΥΩΝΒ ΕΒΟΛ 15
 ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΑΩΤΑΜΩΟΥ ΧΕ ΟΥΡΕΩΧΦΕ ΝΟΥ† ΤΕ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡ-
 ΘΕΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΟΝ ΧΕ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΤΑΩΧΦΟΩ ΕΒΟΛ ΝΒΗΤΣ
 ΟΥΝΙΩ† ΠΝΟΥ† ΠΕ ΟΥΟΖ ΟΥΣΩΤΗΡ ΠΕ ΟΥΟΖ ΟΥΡΕΩΤΟΥΧΟ ΠΕ
 ΠΠΣΜΟΤ ΠΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΠΑΡΧΩΝ ΟΥΟΖ ΠΒΣ ΕΧΕΝ ΠΠΕΘΝΟΣ ΤΗΡΩ
 ΠΤΕ ΠΠΟΥΔΑΙ ΟΥΟΖ ΟΝ ΧΕ ΠΘΟΣ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ (Fol. 244 V^o). ΕΘΟΥΑΒ 20
 ΜΑΡΙΑ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΣΕΡΒΟΚΙ ΕΒΟΛΒΕΝ ΟΥΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΒΕΝ
 ΟΥΧΙΝΕΡΒΟΚΙ ΠΑΤΕΜΙ ΕΡΟΣ ΟΥΟΖ ΠΠΕ ΠΙΟΥΗΒ ΖΙΤΣ ΕΒΟΛΒΕΝ
 ΠΙΕΡΦΕΙ ΒΕΝ ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΦΟΡΧΩ ΕΒΟΛ ΠΠΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΟΥΤΩΩ
 ΠΠΙΕΡΦΕΙ ΝΕΜ ΠΙΜΑΠΕΡΩΟΥΩΙ ΖΩΣ ΕΑΣΒΙΖΑΙ. ΕΠΙΔΗ ΑΩΕΜΙ
 ΕΡΟΣ ΧΕ ΟΥΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΕ ΟΥΟΖ ΑΩΕΡΣΥΝΧΩΡΙΝ ΝΑΣ ΕΘΡΕΣΟΖΙ 25
 ΒΕΝ ΠΑΙΜΑ ΠΟΥΩΤ ΕΙΣΑΧΙ ΕΦΜΑ ΕΤΕΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΘΟΥΗΤ
 ΠΒΗΤΩ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣΥΝΗΘΙΑ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΡΩ ΕΤΑΩΧΟΣ ΧΕ ΑΝΗΕ-
 ΤΑΩΧΟΣ ΧΩΩ ΠΠΟΥΧΩΝΤ ΕΩΡΗΝ ΕΧΩΩ ΕΥΕΡΖΟ† ΒΑΤΩ ΠΠΠΟΥΡΟ
 ΕΤΟΥΧΟΥΩΤ ΕΒΟΛ ΒΑΧΩΩ ΖΙΤΕΝ ΤΕΩΠΡΟΦΗΤΙΑ ΕΘΒΕ ΧΕ ΡΕΝΩ
 ΕΛΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΧΩ ΕΧΩΟΥ ΠΦΝΑΩΒΕΩ Π†ΜΕΘΒΩΚ. ΟΥΟΖ 30

¹ Cf. Origène P. G. XIII, 1631 A: *Venit ad nos quaedam traditio oralis,*

tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel", les écrivains exégètes les entendent d'une foule de manières, 5 parce que jamais les écritures inspirées de Dieu n'ont été interprétées avec soin. Puisque la bonté de notre Sauveur a pour but de recueillir [Fol. 244 R^o] tout le sang des justes qui a été répandu sur la terre par la violence, depuis Abel jusqu'à ce jour, où il adressa aux Juifs ces paroles portant 10 accusation contre eux et leurs pères; à mon avis donc, il me paraît bon et conséquent, que nous reconnaissons qu'il a dit cela du prêtre Zacharie, celui qui a engendré le prophète Jean, le précurseur et le baptiste.

Ceux qui ont écrit son histoire, d'après une tradition 15 orale qui n'était pas écrite,¹ rapportent qu'il fut tué entre le temple et l'autel, à cause de ce qu'il avait prophétisé ouvertement aux juifs et surtout parce qu'il leur avait enseigné que Marie, la Vierge sainte, était la mère de Dieu et aussi que le Christ Jésus qui était né d'elle était un Dieu 20 grand, un sauveur, un libérateur à la manière d'un roi, d'un chef, d'un souverain pour la race entière des Juifs. La Vierge, elle aussi, [Fol. 244 V^o] Marie, la sainte, après avoir conçu de l'Esprit Saint d'une conception incompréhensible pour elle, le prêtre ne l'éloigna pas dans le temple, hors du 25 lieu séparé pour les vierges, qui se trouvait entre le temple et l'autel, à cause de son mariage. Comme il savait qu'elle était vierge, il lui permit de demeurer en ce lieu particulier; je parle de l'endroit où les vierges se réunissaient, selon leur coutume. A cause de cela même qui a été dit, ceux dont 30 il a été parlé exhalèrent leur colère contre lui. Ils redoutaient le roi qu'ils attendaient selon sa prophétie: «parce *quasi sit aliquis locus in templo ubi virginibus quidem consistere licet et orare Deum, etc.*

ΝΑΙ ϞΧΩ ΜΜΩΟΥ ΖΩϞ ΟΝ ΝΧΕ ΠΙΣΟΦΟΣ ΕΒΕΝ ΝΑΦ† ΠΙΑΓΙΟΣ
 ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΠΣΟΝ ΜΠΙΝΙΩ† ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΉΕΝ ΠΙΛΟΓΟΣ ΕΤΑϞΧΟϞ ΉΕΝ
 ΠΕΖΟΟΥ ΜΜΙΣΙ ΜΠΕΝΣΩΤΗΡ ΕϞΧΩ ΜΜΟΣ ΜΠΑΙΡΗ† ΧΕ ΕΩΩΠ
 ΜΠΕΝΕΡΣΑΒΟΛ ΜΠΕΤΧΗ ΝΑΝ ΕΉΡΗΙ ΙΕ ΑΡΗΟΥ ΟΥ (Fol. 245 R^o)
 ΑΝΑΓΚΕΟΝ ΑΝ ΠΕ ΕΘΡΕΝΙ ΝΙΕΘΜΗ† ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΉΘΘΒΕϞ 5
 ΟΥΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΕΜ ΠΙΜΑΝΕΡΩΩΟΥΩΙ ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΘΜΑΥ
 ΝΑΤΩΛΕΒ ΜΠΩΣ. ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΟΥΝ ΕΤΕΜΜΑΥ ΝΕ ΟΥΟΥΗΒ ΜΜΑΥ-
 ΑΤϞ ΑΝ ΑΛΛΑ ΝΕ ΟΥΟΝΤΑϞ ΜΜΑΥ ΠΕ ΜΠΙΚΕΖΜΟΤ Ν†ΜΕΤΠΡΟ-
 ΦΗΤΗΣ †ΧΟΜ ΔΕ ΝΤΕ †ΜΕΤΠΡΟΦΗΤΗΣ ΣΕΖΙΩΩ ΜΜΟΣ ΉΕΝ ΝΙΕΥ-
 ΑΓΓΕΛΙΟΝ ΧΕ ΟΥΑΤΩΡΟ ΕΡΟΣ ΤΕ. ΜΠΙΝΑΥ ΕΤΕΠΙΖΜΟΤ ΝΤΕ Φ† 10
 ΝΑΕΡΩΟΡΠ ΝΣΟΒ† ΝΝΙΡΩΜΙ ΜΠΑΙΡΗ† ΕΩΤΕΜΕΡΟΥΜΕΥΙ ΕΠΙΧΦΟ
 ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΧΕ ΟΥΑΘΝΑΖ† ΠΕ ΕΣΕΡΓΥΜΝΑΖΙΝ ΝΝΙΑΘΝΑΖ†
 ΖΙΤΕΝ †ΩΦΗΡΙ ΕΤΧΟΧΕΒ ΝΤΕ †ΑΘΡΗΝ ΕΑΣΟΥΕΤΕΒ †ΜΑΙΝ ΕΑΧΦΟ
 ΝΟΥΩΗΡΙ ΦΑΙ ΟΥΠΡΟΟΙΜΙΟΝ ΠΕ ΝΤΕ †ΩΦΗΡΙ ΕΤΑΣΩΩΠΙ ΕΒΟΛ-
 ΉΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ. ΜΦΡΗ† ΓΑΡ ΝΕΛΙΣΑΒΕΤ ΕΤΑΣΕΡΉΕΛΛΩ ΕΣΟΙ 15
 ΝΑΤΩΗΡΙ ΕΤΑΣΕΡΜΑΥ ΑΝ ΖΙΤΕΝ ΤΧΟΜ Μ†ΦΥΣΙΣ ΑΛΛΑ ΠΙΧΦΟ
 ΝΤΕ ΠΩΗΡΙ ΕΝΩΑΝΖΙΤϞ ΝΣΑ ΦΟΥΩΩ ΜΦ†. ΠΑΙΡΗ† †ΚΕΜΕΤΑΘ-
 ΝΑΖ† ΝΤΕ ΝΕΝΝΑΚΖΙ Ν†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΩΑΥΤΕΝΖΟΥ= (Fol. 245 V^o)
 ΤΟΥ ΉΕΝ ΠΧΙΝΘΡΕΝΖΙ †ΕΤΙΑ ΝΣΑ ΤΧΟΜ ΜΦ†. ΕΠΙΔΗ ΟΥΝ ΑΠΙ-
 ΧΦΟ ΝΤΕ †ΑΤΩΡΗΝ ΕΡΖΙΤΖΗ ΜΦΑ†ΠΑΡΘΕΝΟΣ. ΦΗΕΤΑϞΘΕΛΗΛ 20
 ΉΕΝ ΘΝΕΧΙ ΝΤΕ ΤΕϞΜΑΥ ΉΑΤΖΗ ΜΠΑΝΤΕϞΙ ΕΒΟΛ ΕΦΟΥΩΙΝΙ ΉΕΝ
 ΠΧΙΝΘΡΕϞΣΩΤΕΜ Ε†ΣΜΗ ΝΤΕ ΘΗΕΤΑΣΧΦΕ Φ†. Ν†ΝΟΥ ΕΤΑΣ-
 ΧΦΟ ΜΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΝΤΕ ΠΙΛΟΓΟΣ ΤΟΤΕ ΑΣΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΤΕΠΙ-
 ΤΙΜΙΑ ΜΠΙΧΑΡΩϞ ΕΤΑΥΕΡΟΡΙΖΕ ΜΜΟϞ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ ΖΙΤΕΝ ΠΙΑΓ-
 ΓΕΛΟΣ ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑϞΧΟΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΘΟϞ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΖΑΝΠΡΟ- 25
 ΦΗΤΙΑ ΝΕΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΕΝΕΝΣΩϞ. ΦΑΙ ΟΥΝ ΠΕ †ΝΟΥ

¹ Depuis le début de cette citation jusqu'à la fin du folio 246 R^o, le copte suit pas à pas le récit de Saint Grégoire Cf. P. G. XLVI, 1136 C à 1138 C: εἰ δὲ μὴ πόρρω τῶν προκειμένων ἀποφερόμεθα, τάχα καὶ τὸν μεταξὺ

qu'il a établi de tenir et de placer sur eux le joug de la servitude.» Et cela même a été dit par le sage dans les choses de Dieu, Saint Grégoire frère du grand Basile, dans le discours qu'il prononça le jour de la nativité de notre Sauveur
 5 s'exprimant ainsi: «Si nous ne franchissons pas les limites qui nous sont imposées, peut-être [Fol. 245 R^o] n'est-il pas nécessaire de faire intervenir Zacharie qui fut tué entre le temple et l'autel, en témoignage de la mère sans tache du Seigneur.»¹ Ce Zacharie donc, non seulement était prêtre,
 10 mais il avait encore la grâce de prophétie et la vertu de prophétie est proclamée dans l'évangile comme invincible. En ce temps, la grâce de Dieu devait commencer à préparer les hommes de sorte qu'ils ne pussent pas penser que l'enfantement d'une Vierge était incroyable. Elle exerça les
 15 incrédules au moyen du prodige atténué de la stérile l'emportant sur l'âge, concevant un fils. Ce fut le prélude du miracle qui advint pour la Vierge. De même, en effet, qu'Elisabeth avancée en âge, se trouvant sans enfant, devint mère, non par les forces de la nature, mais que la naissance
 20 d'un fils, il nous faut l'attribuer à la volonté de Dieu, ainsi l'autre chose incroyable de l'enfantement de la Vierge, pour la croire, [Fol. 245 V^o] devons-nous en voir la cause, dans la puissance de Dieu. L'enfantement de la stérile précéda donc celui de la Vierge celui qui exulta dans le sein de sa
 25 mère avant de venir à la lumière, en entendant la voix de celle qui avait conçu Dieu.² Au moment où Elisabeth enfanta le précurseur du Verbe, alors tomba la peine du mutisme prononcée contre Zacharie par l'ange et, tout ce qu'annonça Zacharie comme prophétie, se réalisa après lui.

τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου φονευθέντα Ζαχαρίαν οὐκ ἄκαιρον εἰς μαρτυρίαν τῆς ἀφθόρου μητρὸς παραστήσασθαι. ἱερὸς οὗτος ὁ Ζαχαρίας ἦν

² Un membre de phrase semble avoir été omis ici ou bien la traduction copte est défectueuse.

ΕΤΟΥΘΙΜΩΙΤ ΗΛΑΧΩΓ ΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΤΜΕΤΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΕ ΖΙΝΑ
 ΝΤΕΦΘΕΡΕΝΣΟΥΕΝ ΝΗΕΤΖΗΤ. ΟΥΟΣ ΕΤΑΦΣΟΜΣ ΕΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
 ΕΤΩΠ ΗΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ΘΜΕΤΚΑΤΑΡΟΣ ΝΕΜ ΘΜΕΤΤΑΚΟ
 ΜΠΕΣΧΦΟ ΟΥΟΣ ΜΠΕΦΦΕΡΧ ΘΜΑΥ ΜΠΔΣ ΕΒΟΛ ΜΠΙΕΡΦΕΙ ΠΙΜΑ
 ΕΤΑΥΘΑΥΩ ΝΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΚΑΤΑ ΠΙΝΟΜΟΣ ΕΦΤΑΜΟ ΝΝΙΟΥΔΑΙ ΧΕ 5
 ΠΔΥΜΙΩΓΓΟΣ ΝΤΕ ΝΕΤΩΠ (Fol. 246 R^o.) ΟΥΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΚΤΗΣΙΣ
 ΤΗΡΣ ΦΟΙ ΝΔΣ ΕΤΚΕΦΥΣΙΣ ΝΤΜΕΘΡΩΜΙ ΕΦΦΩΝΣ ΜΜΟΣ ΚΑΤΑ
 ΠΕΤΕΖΝΑΦ ΜΠΙΡΗΤ ΕΤΕΦΟΥΔΩΦ ΠΣΕΟΙ ΜΔΣ ΕΡΟΦ ΑΝ ΖΙΘΕΝ ΘΑΙ
 ΑΛΛΑ ΖΩΣ ΕΟΥΟΝΩΧΟΜ ΜΜΟΦ ΖΩΣ ΔΣ ΕΣΩΝΤ ΝΤΕ ΟΥΧΙΝΧΦΟ
 ΝΒΕΡΙ¹ ΗΕΝ ΘΑΙ ΟΝ ΕΤΕΤΕΦΧΟΜ ΤΕ ΦΩΛΙ ΑΝ ΝΤΜΕΤΠΑΡΘΕΝΟΣ 10
 ΝΤΟΤΣ ΝΘΝ ΕΤΑΣΩΠΙ ΜΜΑΥ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΠΕΖΑΧΑΡΙΑΣ ΦΟΡΧΣ
 ΕΒΟΛ ΕΠΧΩΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΗΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΠΙΜΑ ΕΤΕΜ-
 ΜΑΥ ΕΦΩΠ ΟΥΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΕΜ ΠΙΜΑΝΕΡΩΩΟΥΩΙ. ΕΠΙΔΗ
 ΟΥΝ ΝΑΥΣΩΤΕΜ ΝΧΕ ΝΠΟΥΔΑΙ ΧΕ ΖΙΤΕΝ ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΕΥ-
 ΝΑΧΦΟ ΝΤΚΤΗΣΙΣ ΖΙΤΕΝ ΟΥΔΙ ΝΧΦΟ ΝΡΩΜΙ ΟΥΟΣ ΕΥΕΡΖΟΤ 15
 ΧΕ ΝΠΟΥΩΠΙ ΝΒΩΚ ΗΑΡΑΤΦ ΠΟΥΡΟ ΔΥΕΝΤΟΤΟΥ ΕΧΕΝ ΦΗΕ-
 ΤΑΦΕΡΜΕΤΡΕ ΝΩΟΥ ΜΠΑΙΧΦΟ ΕΛΥΩΩΤ ΜΠΙΟΥΗΒ ΕΧΕΝ ΠΙΜΑ-
 ΝΕΡΩΩΟΥΩΙ.

ΕΘΒΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΔΕ ΠΙΕΒΟΛΗΕΝ ΠΙΒ ΜΦΡΟΦΗΤΗΣ ΠΙΖΩΒ
 ΕΡΩΛΥ ΑΝ ΕΘΕΡΕΝΜΕΥΙ ΕΡΟΦ ΕΘΒΕ (Fol. 246 V^o.) ΦΗΕΤΧΗΝΑΝ ΕΒΡΗΙ 20
 ΕΠΙΔΗ ΜΠΟΥΙΣΤΟΡΙΝ ΕΘΒΗΤΦ ΝΣΑΥΒΟΘΒΕΦ ΑΛΛΑ ΧΕ ΕΤΑΦΟΥΩ-
 ΤΕΒ ΕΒΟΛΗΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΚΑΤΑ ΦΜΟΥ ΝΚΟΙΝΟΝ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.
 ΔΜΕΛΙ ΗΕΝ ΠΙΧΡΟΝΟΣ ΝΤΕ ΠΙΜΑΙΝΟΥΤ ΠΟΥΡΟ ΘΕΟΔΟΣΙΟΣ
 ΔΥΧΙΜΙ ΜΠΕΦΣΩΜΑ ΕΘΟΥΔΒ ΗΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΕΥΘΕΡΟΠΟΛΙΣ ΖΙΤΕΝ
 ΟΥΔΩΡΠ ΕΒΟΛ ΕΦΟΥΟΧ ΑΧΝΕ ΖΛΙ ΝΤΑΚΟ ΜΦΡΗΤ ΧΕ ΕΤΑΥΘΟΜΣΦ 25
 ΝΣΑΦ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΡΩ ΠΙΕΥΚΤΗΡΙΟΝ ΕΤΑΥΚΟΤΦ ΗΕΝ ΠΕΦΡΑΝ ΦΟΙ
 ΝΣΩΙΤ ΟΥΟΣ ΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΖΡΕΝ ΝΗΕΤΣΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΕΛΥΩΩΠΙ

¹ pour ΞΒΕΡΙ.

¹ Nombre d'auteurs ont mentionné ce Zacharie, mais aucun d'eux ne l'a admis.

Celui-là donc est maintenant conduit par l'esprit de prophétie, pour qu'il nous fasse connaître ce qui est caché. Sachant le mystère opéré dans la Vierge ainsi que sa conception pure et sans tache, il n'écarta point la mère du
5 Seigneur dans le temple, hors du lieu assigné aux vierges selon la loi. Il voulait enseigner aux Juifs que l'auteur de ce qui existe [Fol. 246 R^o] et le roi de la nature entière, est aussi le souverain de la nature humaine, la transformant suivant ses désirs, comme il le veut, n'étant pas Dieu à cause de
10 celle-là, mais bien parce qu'il a la puissance comme Dieu, de créer par une nouvelle manière de génération, dans laquelle son pouvoir est tel, qu'il n'enlève pas la virginité à celle qui devient mère. C'est pour cela que Zacharie n'écarta pas Marie du chœur des vierges situé dans le temple,
15 dont la place se trouvait entre le temple et l'autel. Lors donc, les Juifs sachant, suivant quelle économie s'engendre la nature pour obtenir une progéniture humaine, craignant de devenir esclaves sous un roi, levèrent leurs mains contre celui qui attestait une telle conception et tuèrent le prêtre sur l'autel.

20 A propos de Zacharie, celui d'entre les douze prophètes, il est inutile de songer à lui [Fol. 246 V^o] pour ce qui nous est proposé.¹ De fait, il n'est point rapporté qu'il ait été tué, mais il passa de cette vie selon la mort commune à tous. Ainsi au temps du roi Théodose, l'ami de Dieu, on trouva son
25 corps dans la ville d'E~~kle~~uthéropolis d'après une révélation. Il était intact, sans corruption, comme s'il eût été enseveli d'hier. A cause de cela, l'oratoire érigé en son nom, devint célèbre et illustre; il fut transformé en temple de Dieu.²

¹ Origène raisonne ainsi à ce sujet: *Si ergo verum est verbum Christi, quod dicit ad praesentes tunc phariseos et scribas: Quem vos occidistis inter templum et altare, non est possibile illum intelligi Zachariam, qui est ex duodecim unus.* Cf. P. G. XIII, 1631 C.

ΠΟΥΕΡΦΕΙ ΜΦΤ. ΦΑΙ ΧΕ ΟΥΝ ΧΕ ΖΟΥΣΩΜΕΝΟΣ ΑΡΧΟΥ ΕΛΕΓΧΕ
ΟΥΙΣΤΟΡΙΑ ΠΤΕΚΚΛΗΣΙΑ.

ΖΑΝΟΥΟΝ ΔΕ ΑΥΜΕΥΙ ΧΕ ΕΤΑΠΕΝΣΩΤΗΡ ΧΕ ΦΑΙ ΕΘΒΕ ΖΑΧΑ-
ΡΙΑΣ ΠΩΗΡΙ ΠΙΩΔΑΕ ΦΗΕΤΑΥΒΟΘΒΕΦ ΖΙΤΕΝ ΙΩΣΙΑΣ ΠΟΥΡΟ
ΠΙΟΥΔΑ ΠΑΙΣΑΧΙ ΓΑΡ ΦΕΡΩΑΥ ΑΝ ΑΛΛΑ ΝΙΖΒΗΟΥΙ ΣΟΖΙ ΜΜΟΦ. 5
ΥΠΟΥΧΕΜΟΥ ΓΑΡ ΜΜΑΥΑΤΦ ΕΥΒΩΤΕΒ ΠΝΙΟΥΗΒ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟ-
ΦΗΤΗΣ ΩΑ ΕΒΡΗΙ ΕΖΑΧΑΡΙΑΣ (Fol. 247 R^o.) ΕΤΕΜΜΑΥ ΚΑΤΑΦΡΗΤ
ΕΤΕΠΣΑΧΙ ΜΠΕΝΣΩΤΗΡ ΤΑΜΟ ΜΜΟΝ ΕΦΑΙ ΉΕΝ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΕΘΟΥΑΒ. ΜΕΝΕΝΣΑ ΙΩΣΙΑΣ ΓΑΡ ΑΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ
ΝΗΟΥΔΑΙ ΟΥΟΖ ΕΛΥΩΩΠΙ ΠΡΕΦΩΑΜΩΕ ΙΔΩΛΟΝ ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ ΦΑΙ 10
ΝΑΥΟΙ ΝΧΑΧΙ ΠΕ ΕΝΗΕΤΟΙ ΜΒΩΚ ΜΦΤ ΕΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΝΒΗΤΟΥ ΠΕ
ΜΑΝΑΣΧΗ ΕΤΕΜΜΑΥ ΦΑΙ ΕΤΑΧΟΣ ΕΘΒΗΤΦ ΧΕ ΑΦΒΙΣΙ ΉΕΝ ΟΥ-
ΒΑΩΟΥΡ ΜΠΙΝΙΩΤ ΉΕΝ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ΗΣΑΙΑΣ. ΠΕΤΣΩΕ
ΔΕ ΕΡΟΝ ΠΕ ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ ΕΕΜΙ ΕΠΑΙΚΕΟΥΑΙ ΧΕ ΦΗΕΤΑΥΒΟΘΒΕΦ
ΖΙΤΕΝ [Ι]ΩΣΙΑΣ ΕΥΜΟΥΤ ΕΡΟΦ ΑΝ ΧΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΙΣΧΕ ΑΖΑΝΟΥΟΝ 15
ΟΥΩΤΕΒ ΜΠΕΦΡΑΝ ΕΝΙΧΩΜ ΟΥΟΖ ΖΙΤΕΝ ΟΥΚΟΥΧΙ ΝΧΙΝΦΩΛΕ
ΑΥΣΒΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΕΦΜΑ ΝΑΖΑΡΙΑΣ. ΑΛΛΑ ΖΙΤΕΝ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ
ΣΩΕ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΕΜΙ ΧΕ ΕΡΕ ΦΗΕΤΑΥΧΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΩΤΗΡ
ΝΗΟΥ ΕΧΕΝ ΦΙΩΤ ΠΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜΣ ΚΑΤΑΦΡΗΤ ΕΤΑΦΧΟΣ
ΝΧΕ ΠΕΘΟΥΑΒ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΣΑΠΩΩΙ ΧΕ ΟΥΑΝΑΓΚΕΟΝ ΠΕ ΕΘΡΕ- 20
ΝΙΝΙ (Fol. 247 V^o.) ΕΘΜΗΤ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΒΟΘΒΕΦ ΟΥΤΕ
ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΕΜ ΠΙΜΑΝΕΡΩΟΥΩΙ ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΕΜΑΥ ΝΑΤΩ-
ΛΕΒ ΜΠΩΣ.

ΑΛΛΑ ΜΑΡΕΝΚΟΤΤΕΝ ΕΧΕΝ ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΧΗ ΝΑΝ ΕΒΡΗΙ ΕΘΒΕ
ΦΗΕΘΟΥΑΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΦΤ ΕΤΒΟΣΙ ΦΗΕΤΑΥΒΟΘΒΕΦ 25
ΟΥΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΕΜ ΠΙΜΑΝΕΡΩΟΥΩΙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΟΥΟΝΖΦ ΝΩΤΕΝ
ΕΒΟΛΉΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕΤΕΡΕΠΕΝΣΩΤΗΡ ΝΑΓΑΘΟΣ ΣΑΧΙ

¹ Cf. Sozomène: *Historia ecclesiastica lib. IX, cap. XVII, de inven-
tione Zachariae prophetae et Stephani protomartyris*. P. G. LXVII, 1628 C.

² Paralipom. 24, 20—22. C'est l'opinion de Saint Jérôme.

³ C'est une des traditions les plus reçues sur la mort d'Isaïe. Cf.
S. Jérôme *in Isaiam*, P. L. XXIV, 546—548. L'apocryphe de l'As-

C'est ce que rapporte Sozomène qui a écrit une histoire de l'Eglise.¹

Certains ont estimé que le Sauveur avait prononcé ces paroles à propos de Zacharie le fils de Joiadas tué par Josias roi de Juda.² Mais cette assertion est vaine, les faits la repoussent. Il ne se trouve pas, en effet, que lui seul qui ait été tué d'entre les prêtres et les prophètes jusqu'à ce Zacharie, [Fol. 247 R^o] selon la parole que notre Sauveur nous enseigne à ce sujet dans le saint évangile. Après Josias, d'autres régnèrent sur les Juifs et, s'étant faits idolâtres, à cause de cela, étaient devenus ennemis des serviteurs de Dieu. Il en est un parmi eux, Manassés, celui dont on rapporte à son sujet, qu'il fit périr avec une scie le plus grand d'entre les prophètes, Isaïe.³ Il nous faut, après cela, savoir aussi que celui qui fut tué par Josias ne s'appelait pas Zacharie. Certains ont modifié son nom dans les livres et, au moyen d'une petite amputation, ils ont écrit Zacharie au lieu de Azarie.⁴ Ainsi d'après tout cela, il nous faut savoir que ce que dit le Sauveur s'adapte au père de Jean Baptiste comme l'a dit plus haut saint Grégoire: «Il est nécessaire de faire intervenir [Fol. 247 V^o] Zacharie qui fut tué entre le temple et l'autel, en témoignage de la pureté de la mère de Dieu.»⁵

Mais, revenons aux paroles qui nous sont proposées tout en chantant Saint Zacharie le prêtre du Dieu très haut, celui qui fut tué entre le temple et l'autel, afin que nous vous montrions clairement que c'est de lui que notre bon Sauveur

cension d'Isaïe dit qu'il fut scié avec une scie de bois. Selon Tertullien, il aurait été lapidé.

⁴ Le texte des Septante porte en effet 'Αζαρία.

⁵ Voir plus haut fol. 244 V^o, in fine. Il existe dans les œuvres de Cyrille un sermon intitulé *adversus anthropomorphitas* qui offre une grande ressemblance avec celui de St. Grégoire dont il est parlé ici. Cf. P. G. LXXVI, 1124.

ΕΘΒΗΤΩ ΒΕΝ ΠΙΕΓΑΓΓΕΛΙΟΝ. ΕΤΑΡΩΤΕΜ ΟΥΝ ΝΧΕ ΗΡΩΤΗΣ
 ΠΙΠΑΡΑΝΟΜΟΣ ΕΤΣΟΩ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΝΙΠΡΟΦΗΤΙΑ ΕΤΑΡΧΟΤΟΥ ΒΕΝ
 ΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΦΗΘΟΥΑΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΕΘΒΕ ΠΕΝΘΣ ΙΗΣ ΠΧΣ
 ΧΕ ΝΘΟΩ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΟΥΟΣ ΠΘΣ ΝΤΕ ΝΙΘΣ ΟΥΟΣ
 ΟΝ ΧΕ ΝΘΟΩ ΕΘΝΑΩΤ ΝΤΕΝΕΧΜΑΛΩΣΙΑ ΕΒΟΛΒΕΝ ΠΤΑΚΟ ΟΥΟΣ 5
 ΝΤΕΡΑΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΤΕΡΜΕΤΟΥΡΟ ΕΤΒΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΕΩΩΠ ΟΥΝ
 ΑΝΩΑΝΝΑΖΤ ΕΡΟΩ ΧΕ ΝΘΟΩ ΠΕ ΦΤ ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΟΥΑΤΟΥΝΟС-
 ΤΕΝ ΖΩΝ ΒΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΝΤΕ ΠΙΝΙΩΤ ΝΖΑΠ (Fol. 248 R^o.) ΦΑΙ ΦΑΙ
 ΕΤΕΡΝΑΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ ΝΒΗΤΩ ΒΕΝ ΤΕΡΜΑΖСНОΥΤ ΜΠΑΡΟΥСΙΑ
 ΟΥΟΣ ΝΤΕΡΖМОТН ΝΙΕΘΝΑΖΤ ΕΡΟΩ ΜΠΙΩΝΒ ΝΕΝΕΖ ΝΤΕ ΘМЕ- 10
 ΤΟΥΡΟ ΝΝΙΦΗΟΥΙ ΝΗ ΔΕ ΕΘΝΑΕΡΑΘΝΑΖΤ ΕΡΟΩ СЕНАЕРКЛКРО-
 NOMIN ΠΟΥΚΟΛΑСΙС ΠΑΤΧЕМΠЕСΩИΝΙ ΩΑ ΕΝΕΖ. ΤΟΤΕ ΠΙΟΜΟ-
 BOROS ΕΤΕΜΜΑΥ ΑΦΟΥΩΡΠ ΝΖΑΝΖΥΠΕΡΕΤΗΣ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΩΑ
 ΠΕΘΟΥΑΒ ΖΑΧΑΡΙΑС ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΕΜΙ ΕΠΤΑΧΡΟ ΝΝΙΠΡΟΦΗΤΙΑ
 ΕΤΑΡΧΟΤΟΥ ΟΥΟΣ ΝΤΟΥΤΑΜΟΩ ΕΝΗΕΤΑΗΡΩΤΗΣ ΧΟΤΟΥ ΕΘΒΗΤΩ 15
 ΝΕΜ ΝΙΑΠΥΛΗ ΕΤΑΡΕΡΟΡΙΖΕ ΕΘΕΡΕΩΕΝΟΥ ΕΒΗΡΗ ΕΧΩΩ ΒΕΝ ΠΧΩΝ-
 ΤΕ ΝΤΕ ΠΕΡΕΜΒΟΝ. ΠΕΧΩΟΥ ΔΕ ΝΑΩ ΜΠΑΙΡΗΤ ΒΕΝ ΟΥΝΙΩΤ
 ΝΘΥΜΟΣ ΧΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΤΕΡΧΩ ΜΜΩΟΥ ΝΧΕ ΠΟΥΡΟ ΧΕ ΚΕΜΙ
 ΑСФАΛΩС ΧΕ ΠΕКСНОΩ ΝΒΗΡΗ ΒΕΝ ΝΑΧΙΧ ΟΥΟΣ ΟΥΟΝΤΗΙ ΖΩ
 ΡΙ ΜΠΑΕΡΩΩΙ ΖΩС ΟΥΡΟ ΜΜΟΝ ΦΗΕΤΕΡΚΩΛΙ ΜΜΟΙ ΝΕΜ ΖΑΝ- 20
 ΚΕΜΗΩ ΝСАХΙ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ΝΑΩ ΝΧΕ ΝΙΖΥΠΕΡΕΤΗΣ ΒΕΝ ΟΥΑ-
 ΠΥΛΗ ΝΤΕ ΦΜΟΥ. (Fol. 248 V^o.) ΝΑΙ ΕΤΕΜΠΑΩΧΟΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΑΝ
 ΧΕ ΝΝΕΠΙСАХΙ ΑΩΑΙ ΕΠΙΖΟΥΟ. ΝΑΙ ΔΕ ΕΤΑΡСООМОУ ΝΧΕ ΠΙΜΑ-
 КΑΡΙОС ΖΑΧΑΡΙΑС ΠΙΟΥΗВ ΝΤΕ ΦΤ ΕΤΕΝΖΟТ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ
 ΝΝΙΖΥΠΕΡΕΤΗΣ ΝΤΕ ΠΟΥΡΟ. ΤΟΤΕ ΑΩΜΟЗ ΕΒΟΛΒΕΝ ΟΥΠΠΑ 25
 ΕΘΟΥΑВ ΟΥΟΣ ΟΝ ΑΦΕΡΠΑΡРНсΙΑСΘЕ ΜΜΟΩ ΝΖΟΥΟ ΖΩС ΠΡΟ-
 ΦΗΤΗΣ ΜΜΗΙ ΝΤΕ ΠΘС. ΠΕΧΑΩ ΝΝΙΖΥΠΕΡΕΤΗΣ ΧΕ ΝΑΙ ΝΕ
 ΕΤΕΚΧΟΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟ ΧΕ ΑΝΟК ΟΥΒΩК ΝΤΕ ΠΘС ΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟ-
 КРАТΩР ΟΥΟΣ ΕΙΩΕΜΩΙ ΒΕΝ ΠΕΡΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑВ ΟΥΟΝΤ ΕΖΟΥСΙΑ

parle dans l'évangile. Lors donc que l'impie et impur Hérode eut entendu les prophéties que ce Saint Zacharie proclamait ouvertement, au sujet de notre Seigneur Jésus-Christ, à savoir qu'il était le roi des rois, le Seigneur des Seigneurs,¹ celui qui devait nous délivrer de notre servitude au milieu de la corruption et nous rendre dignes de son royaume, qui est dans les cieux² et, si nous croyons en lui, qu'il est le Dieu véritable, qu'il nous ressuscitera au jour du grand jugement [Fol. 248 R^o] où il se manifestera dans son second avènement et où il donnera à ceux qui l'auront confessé la vie éternelle du royaume des cieux et, à ceux qui l'auront renié, un héritage de souffrances impossibles à dénombrer jusque dans l'éternité;³ alors, cet homme féroce envoya des émissaires au temple auprès du vénérable Zacharie, afin de connaître sûrement les prophéties qu'il avait annoncées et pour l'informer de ce qu'Hérode avait dit de lui et des châtiments qu'il avait décidé de lui infliger dans l'exaspération de sa colère. Ils lui parlèrent ainsi avec une grande irritation: Voici ce qu'a dit le roi, sache certainement que ton sang est entre mes mains, qu'il m'appartient d'exercer mon pouvoir comme un roi, sans que personne puisse m'en empêcher. Et beaucoup d'autres choses encore lui furent dites, avec des menaces de mort. [Fol. 248 V^o] Ces choses, je ne puis les rapporter toutes, ce serait parler trop longtemps. Or, lorsque le bienheureux Zacharie, le prêtre du Dieu fidèle, eut entendu ces choses de la part des émissaires du roi, il fut alors rempli du Saint Esprit et se mit à parler avec la plus grande franchise comme un vrai prophète de Dieu. Il dit aux émissaires: Voici ce qu'il faut répondre au roi: Je suis un serviteur du Seigneur, Dieu tout

¹ Deutéronome 10, 17. I Timothée 6, 15. Apocalypse 19, 16.

² I Colossiens 13, 14.

³ St. Matthieu 24, 29—51; 25, 31—46.

ΔΕ ΕΨΩ ΜΠΕΤΕΓΝΑΙ ΉΕΝ ΠΑΛΑΣ ΠΑΣΝΟΨ ΔΕ ΉΕΝ ΝΕΚΧΙΧ ΖΩC
 ΟΥΡΟ ΑΚΩΑΝΟΥΩΩ ΕΦΟΝΨ ΕΒΟΛ ΠΧΙΝΧΗ ΠΑΠΝΑ ΔΕ ΉΕΝ ΝΕΝΧΙΧ
 ΜΦΤ΄ ΦΗΕΘΝΑΤ΄ ΜΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΝΕΨΖΒΗΟΥΙ ΟΥΟZ ΤΕΡ-
 ΖΕΛΠΙC ΉΕΝ ΟΥΝΙΩΤ΄ ΠΝΑΖΤ΄ ΧΕ ΨΝΑΨΟΠΤ ΕΡΟΨ ΕΒΟΥΝ ΕΝΕΨ-
 ΑΥΛΗΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟZ ΠΤΑΕΜΤΟΜ ΜΜΟΙ ΉΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ 5
 ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ. (Fol. 249 Ro.) ΝΘΟΚ ΔΕ ΩΠΙΔΕΒΗC ΕΤΖΩΟΥ
 ΦΗΕΤΑΚΧΑ ΖΘΗΚ ΕΉΘΕΒΕΨ ΠΟΥΡΟ ΠΕ ΟΥΟZ ΠΒC ΠΙCΩΤΗΡ ΠΤΕ
 ΦΤ΄ ΜΠΙCΛ ΑΡΙΕΜΙ ΟΥΝ ΟΥΟZ ΤΑΧΡΟΚ ΧΕ ΦΤ΄ ΠΕΤΑΨΕΡΡΩΜΙ
 ΨΝΑΤ΄ ΓΑΡ ΜΦΟΥΩΙΝΙ ΜΠΙCΛ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ ΠΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ
 ΕΠΧΙΝΝΑΖΤ΄ ΕΡΟΨ ΟΥΟZ ΑΝΟΝ ΕΥCΟΠ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΕΝΑΨ- 10
 ΒΑΧΩΝ ΑΝΝΑΖΤ΄ ΧΕ ΠΘΟΥ ΠΕ ΠΒC ΠΤΕ ΝΙΒC ΟΥΟZ ΠΟΥΡΟ ΠΤΕ
 ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΟΥΟZ ΨΝΑΨΩΤ΄ ΜΠΕΡΦΜΕΨΙ ΠΝΙΔΩΛΟΝ ΕΒΟΛ ΟΥΟZ
 ΠΤΕΝΨΕΜΨΙ ΜΠΕΨΡΑΝ ΠΟΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΠΙCΛ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟC
 ΤΗΡΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΠΤΕ ΝΙΕΝΕΖ. ΦΗΕΤΕ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΠΤΕ ΤΕΨ-
 ΜΕΤΑΓΑΘΟC ΑΨΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟZ ΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΑΨΒΙ CΑΡΖ ΉΕΝ 15
 Τ΄ΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ ΕΘΒΗΤΤΕΝ ΑΝΟΝ ΒΑ ΝΙΡΩΜΙ ΟΥΟZ
 ΑΨΘΕΒΙΟΥ ΕΘΒΗΤΤΕΝ ΉΕΝ ΟΥΘΕΒΙΟ ΑΝ ΠΤΑΙΒΕ ΑΠΛΩC ΖΩCΤΕ
 ΨΑΤΕΨΡΕΡΑΝΕΧΕCΘΕ ΟΝ ΨΑΤΕ ΠΖΩΒ ΠΝΕΨΧΙΧ ΘΟΧΙ ΠCΩΨ ΦΑΙ
 ΠΜΑΨΑΤΨ ΑΝ ΑΛΛΑ ΖΩΤ΄ ΠΤΕΨΧΕΜΤΙΠΙ ΜΦΜΟΥ ΉΕΝ ΠΕΨΟΥΩΩ
 ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΙΓΕΝΟC ΤΗΡΨ ΠΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΟΥΜΟΥ ΔΕ ΠΤΕ ΟΥCΤΑΨ- 20
 ΡΟC. (Fol. 249 Vo.) ΩΤΨΦΗΡΙ ΠΑΤΨΤΑΖΟC ΟΥΟZ ΠΑΤCΑΧΙ ΜΜΟC
 ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΠΤΦΕ ΝΕΜ ΠΙΚΑΖΙ ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΝΒΗΤΟΥ
 ΑΨΕΡΑΝΕΧΕCΘΕ ΨΑΤΕ ΠΖΩΒ ΠΤΕ ΝΕΨΧΙΧ ΘΟΧΙ ΠCΩΨ ΕΤΕΝΡΩΤΗC
 ΠΕ. ΕΘΒΕ ΠΑΨΑΙ ΓΑΡ ΠΤΕ ΝΕΨΜΕΤΨΑΝΘΜΑΒΤ ΑΨΨΩΠ ΕΡΟΨ
 ΠΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΘΒΕ ΠΙΓΕΝΟC ΠΤΕ ΝΙΡΩΜΙ. Τ΄ΝΟΥ ΔΕ ΜΑΨΕ ΝΩΤΕΝ 25
 ΜΑΤΑΙ ΕΠΟΥΡΟ ΕΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΙΧΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΠΑΛΙΝ ΑΧΟC ΝΑΨ

¹ Ces paroles se trouvent presque textuellement dans le commen-
 taire sur l'Hexameron de Saint Eustathe d'Antioche: *Testis sum Dei: tu*
meum sanguinem, at spiritum meum Deus possideat, fac ut lubet, etc. Cf.
P. G. XVIII, 775 B.

puissant; je le sers dans son temple saint, j'ai le pouvoir de dire ce qui plaît à ma langue. Mon sang est entre tes mains, en tant que roi, si tu veux le répandre inutilement; mais mon âme est entre les mains de Dieu, celui qui donnera à chacun selon ses œuvres.¹ J'espère avec une grande confiance, qu'il me recevra dans ses saints tabernacles et que je me reposerai dans son royaume qui durera éternellement. [Fol. 249 R^o] Pour toi, o impie et méchant, celui dont tu désires la mort est le roi et le Seigneur, le Sauveur Dieu d'Israel.

10 Sache donc et tiens pour certain qu'il est le Dieu fait homme. Il donnera, en effet, la lumière à Israel et le repentir à toutes les nations pour qu'elles croient en lui. Et nous, ensemble avec les prophètes qui nous ont précédés, nous croyons qu'il est le Seigneur des Seigneurs et le roi des rois.²

15 Il fera disparaître le souvenir des idoles et nous servirons son nom perpétuellement dans Israel avec toutes les nations, jusque dans les siècles des siècles. C'est lui qui par la grandeur de sa bonté, a incliné les cieux et est descendu.³ Il a pris chair de la Vierge sainte, Marie, à cause de nous hommes;⁴ à cause de nous, il s'est abaissé dans l'humiliation,⁵ non de cette manière absolue, de sorte qu'il supportât que l'œuvre de ses mains le persécutât, non, point cela, mais il a fallu que de sa propre volonté, il goûtât à la mort pour la race entière des hommes et à la mort de la croix. [Fol. 249 V^o]

20 O prodige incompréhensible et inénarrable! Celui qui a créé le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment, a supporté que l'œuvre de ses mains, à savoir Hérode, le persécutât. A cause de la grandeur de sa miséricorde, il a accepté tout cela pour le genre humain. Et maintenant, allez, annoncez au

30 roi tout ce que je vous ai dit. Dites lui: Pour toi, voici que

² Deutéronome 10, 17; I Timothée 6, 15; Apocalypse 19, 16.

³ Psaume 17, 10.

⁴ Symbole de Saint Athanase.

⁵ Philippiens 2, 8.

ΧΕ ΠΘΟΚ ΔΕ ΖΗΔΗ ΚΗΝΟΥ ΕΧΩΚ ΝΧΕ ΟΥΝΙΩ† ΠΟΙΣΜΟΣ ΝΕΜ
 ΟΥΑΠΥΛΗ ΕΣΟΙ ΠΖΟ† ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΧ̄Σ ΦΗΕΤΑΚΒΟΧΙ ΠΩΩ ΟΥΟΣ
 ΚΗΑΨΑΡΙ ΕΡΟΚ ΟΥΟΣ ΠΤΕΡΦΟΤΚ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΝΕΜ ΤΕΚ-
 ΘΡΙΣΚΙΑ ΤΗΡΣ ΠΒΟ† ΟΥΟΣ ΠΤΕΨΤΕΜΕΡΦΜΕΥΙ ΠΤΑΚ ΨΩΠΙ ΧΕ
 ΨΑ ΕΝΕΖ ΖΗΠΠΕ ΣΕΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΧΩΚ ΝΧΩΛΕΜ ΝΧΕ ΝΗΕΤΑΠΠ- 5
 ΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΠΤΕ ΠΧ̄Σ ΒΟΡΠΟΥ ΝΗΙ ΕΘΒΗΚ.

ΕΤΑΥΨΕΝΩΟΥ ΔΕ ΝΧΕΝΙΖΥΠΕΡΕΤΗΣ ΑΥΤΑΜΕΠΟΥΡΟ ΗΡΩΤΗΣ
 ΕΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΠΙΜΑΚΑΡΙΟΣ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΧΟΤΟΥ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ ΕΘ-
 ΒΗΤΩ. Ναι ΟΥΝ ΕΤΑΥΣΟΟΜΟΥ ΝΧΕ ΠΙΠΑ (Fol. 250 Ro.) ΡΑΝΟΜΟΣ
 ΗΡΩΤΗΣ ΠΙΟΜΟΒΟΡΟΣ ΑΥΛΙΒΙ ΉΕΝ ΟΥΧΩΝΤ ΠΑΤΑΜΑΖΙ ΉΕΝ †ΟΥ- 10
 ΝΟΥ ΑΦΟΥΩΡΠ ΠΟΥΣΚΕΠΩΛΑΤΩΡ ΝΕΜ ΟΥΣΤΡΑΤΕΥΜΑ ΠΜΑΤΟΙ
 ΟΥΟΣ ΑΥΩΛΙ ΠΤΑΦΕ ΠΠΙΜΑΚΑΡΙΟΣ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΗΒ ΠΤΕ ΠΒ̄Σ
 ΦΙΩΤ ΠΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΣ ΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
 ΠΠΙΕΧΩΡΖ ΠΣΟΥ Π ΠΠΙΑΒΟΤ ΘΩΟΥΤ ΟΥΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΕΜ ΠΙΜΔΕΛ-
 ΨΩΟΥΨΙ. ΟΥΟΣ ΠΠΕΝΙΟΥΗΒ ΟΥΔΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ΠΠΙΣΛ ΕΜΙ ΕΡΟΩ 15
 ΧΕ ΕΤΑΥΦΕΝ ΠΕΡΟΣΝΟΩ ΕΒΟΛ ΠΑΨ ΠΟΥΝΟΥ ΠΤΕ ΠΙΕΧΩΡΖ.

ΑΛΛΑ ΖΟΤΕ ΕΤΑΦΝΑΥ ΠΠΙΑΣΠΑΣΜΟΣ ΠΤΕΝΙΟΥΗΒ ΨΩΠΙ
 ΠΠΕΡΩΠ ΕΡΩΟΥ ΠΣΜΟΥ ΕΤΕ ΠΠΟΥΧΙΜΙ ΠΠΙΜΑΚΑΡΙΟΣ ΖΑΧΑΡΙΑΣ
 ΚΑΤΑ ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ ΠΠΙΝΟΜΟΣ ΟΥΟΣ ΕΤΑΦΝΑΥ Π†ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΨΩ-
 ΠΙ ΑΥΟΖΙ ΕΥΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΒΑΧΩΩ ΠΖΑΧΑΡΙΑΣ ΟΥΟΣ ΠΠΟΥΧΕΜΩ 20
 ΕΘΡΕΡΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΠΙΕΥΧΗ ΠΤΕ †ΠΡΟΘΕΣΙΣ ΕΘΟΥ†ΩΟΥ ΠΠΒ̄Σ
 Φ†. ΟΥΟΣ ΕΤΑΥΩΣΚ ΔΕ ΕΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΒΑΧΩΩ
 ΠΦΗΕΘΟΥΑΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΕΤΣΜΑΜΑΤ ΟΥΟΣ ΕΤΕΜ-
 ΠΕΡΤΑΣΘΟ ΖΑΡΩΟΥ ΟΥΟΣ ΟΥΑΙ ΉΕΝ ΝΙΟΥΗΒ ΕΡΤΟΛΜΑΝ ΑΥΨΕΝΑΩ
 ΕΒΟΥΝ ΕΠΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. (Fol. 250 Vo.) ΑΥΧΙΜΙ ΠΠΕΡΟΣΝΟΩ ΕΡΒΗΣ 25
 ΠΦΡΗ† ΠΟΥΠΕΤΡΑ ΠΕΡΟΣΩΜΑ ΔΕ ΠΠΕΡΝΑΥ ΕΡΟΩ Φ† ΜΑΥΑΤΩ
 ΠΕΤΣΩΟΥΝ ΠΠΙΘΨ ΕΤΑΨΩΠΙ ΠΜΟΩ ΚΑΤΑ ΝΕΡΖΑΠ ΠΜΗΙ
 ΠΑΤΨΉΒΩΤΟΥ. ΟΥΟΣ ΉΕΝ †ΟΥΝΟΥ ΑΠΙΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΠΤΕ
 ΠΙΕΡΦΕΙ ΦΩΉ ΉΕΝ ΤΕΡΜΗ† ΙΣΧΕΝ ΠΨΩΙ ΕΠΕΣΗΤ. ΟΥΟΣ ΑΥΨΩΠΙ
 ΉΕΝ ΟΥΑΓΩΝΙΑ ΝΕΜ ΟΥΤΩΜΤ ΟΥΟΣ ΔΟΥΣΘΕΡΤΕΡ ΑΜΟΝΙ ΠΜΩΟΥ 30

¹ Comme on le verra plus bas, on ne trouva pas le corps de Za-
 charie, on ne vit que des traces de sang coagulé sur le pavé, on ne s'ex-

déjà vient sur toi un grand sifflement et un châtiment terrible de la part du Christ que tu persécutes. Il te frappera et il t'enlèvera de la face de la terre avec toutes tes abominables superstitions et ton souvenir ne subsistera plus à
5 tout jamais. Voici que s'accomplira bientôt sur toi, ce que le Saint Esprit m'a révélé à ton sujet.

Les émissaires s'en étant allés, racontèrent au roi Hérode tout ce que le bienheureux Zacharie leur avait dit de lui. Après les avoir entendus, [Fol. 250 R^o] l'impie Hérode, le fé-
10 roce, fut transporté d'une impuissante colère. Sur le champ, il envoya un chef de troupes avec des soldats et il fit couper la tête du bienheureux Zacharie, le prêtre du Seigneur, le père du saint précurseur et baptiste Jean.¹ C'était pendant la nuit, le huit du mois de Thôout, entre le temple et
15 l'autel.² Ni les prêtres ni les enfants d'Israel, ne surent à quel moment de la nuit son sang fut versé.

Or, quand arriva l'heure de l'adoration des prêtres, Zacharie ne marqua pas pour eux l'action de grâces. Ceux-ci ne trouvant pas le bienheureux Zacharie, selon la coutume
20 légale; comme c'était l'heure de la prière, demeurèrent en l'attendant et ils ne le trouvèrent point pour accomplir les prières de l'offrande, afin de rendre grâces au Seigneur Dieu. Après avoir passé quelque temps debouts, attendant le vénérable Zacharie, le grand prêtre béni, celui-ci ne venant pas, un
25 des prêtres s'enhardit à pénétrer dans le lieu saint. [Fol. 250 V^o] Le sang de Zacharie fut trouvé coagulé comme une pierre, son corps demeura invisible. Dieu seul connaît ce qui lui a été réservé selon les jugements de sa justice insondable. A cet instant, le voile du temple se déchira par le milieu,
30 du haut en bas.³ Remplis de crainte et d'anxiété, saisis de

plique donc pas comment notre auteur peut savoir que Zacharie eut la tête tranchée.

² C'est la date donnée par le synaxaire de l'église

copto-abyssine.

³ St. Matthieu 27, 51.

ΕΘΒΕ ΝΙΜΗΝΙ ΝΕΜ ΝΙΜΗΩ ΝΩΦΗΡΙ ΕΤΑΥΩΠΙ ΝΦΗΘΟΥΑΒ
 ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΟΥΟΣ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΑΥΘΩΟΥΤ ΜΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΩ ΖΙΤΕΝ
 †ΣΑΛΠΙΖ ΟΥΟΣ ΑΥΖΙΩΙΩ ΝΣΩΟΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΥΪΩΤΕΒ
 ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΕΤΕΝΖΟΤ ΝΤΕ ΠΒΣ ΠΙΝΙΩΤ ΝΟΥΗΒ
 ΟΥΟΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΣΜΑΜΑΤ ΦΗΕΤΑΦΕΡΝΟΜΘΕΤΙΝ 5
 ΜΜΟΝ ΟΥΟΣ ΑΥ†ΣΒΩ ΝΑΝ ΉΕΝ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΤΗΡΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΣ
 ΕΘΡΑΝΑΦ ΜΦ†. ΤΟΤΕ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΩ ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΕΝΑΙ ΑΥΕΡ-
 ΖΗΒΙ ΕΦΗΕΘΟΥΑΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΓ ΝΕΖΟΥ ΝΕΜ Γ ΝΕΧΩΡΩ ΚΑΤΑ
 ΠΕΤΕΡΠΡΕΠΙ ΝΤΕΡΜΕΤΟΥΗΒ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥ.

ΔΩ ΓΑΡ ΝΛΑΣ ΝΣΑΡΖ ΕΘΑΩΣΑΧΙ Ε (Fol. 251 R^o.) ΝΙΑΓΑΘΟΝ 10
 ΝΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΝΑΙ ΕΤΑΥΩΩΠΙ ΕΡΩΟΥ ΝΧΕ ΦΗΕΘΟΥΑΒ ΖΑΧΑ-
 ΡΙΑΣ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΕΤΕΝΖΟΤ ΝΤΕ Φ†. ΔΙΩΑΝΧΟΣ ΓΑΡ ΕΡΟΚ
 ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΉΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΘΟΚ ΟΥΖΟΥΟ ΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΧΕ ΝΠΡΟΦΗΤΗΣ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΙ
 ΜΠΧΣ ΝΘΟΚ ΔΕ ΑΚΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛΉΕΝ ΟΥΠΑΡΡΟΥΣΙΑ ΧΕ ΦΗΕΤΑ† 15
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ ΦΑΙ ΉΑΡΟΦ ΉΕΝ ΤΕΣΝΕΧΙ ΜΠΑΡ-
 ΘΕΝΙΚΗ ΑΣΜΑΦ ΝΘΟΦ ΠΕ Φ† ΕΜΠΤΗΡΩ. ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΝΘΟΚ
 ΩΠΙΟΥΗΒ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ Φ† ΧΕ ΑΚΩΩΠΙ ΝΑΤΑΡΙΚΙ ΩΑΝΤΕΚΧΩΚ
 ΝΤΕΚΜΕΤΟΥΗΒ ΕΒΟΛ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ ΚΑΤΑ ΦΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΜΠΒΣ.
 ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΖΟΥΟ ΩΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΟΣ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΟΥΟΣ 20
 ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΥΣΟΠ ΧΕ ΑΚΕΡΠΕΜΠΩ ΕΘΕ ΠΙΚΛΑΤΟΣ ΕΤΑΦΦΙΡΙ
 ΕΒΟΛ ΝΪΗΤΚ ΜΕΝΕΝΣΑ ΤΕΚΜΕΤΉΕΛΛΟ ΩΩΠΙ ΜΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΟΥΟΣ
 ΝΒΑΠΤΗΣΤΗΣ^a ΜΠΩΗΡΙ ΜΦ† ΕΤΟΝΪ ΟΥΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ
 ΦΗΕΤΑΦΩΛΙ ΜΜΑΥ ΜΦΝΟΒΙ ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ. (Fol. 251 V^o.) ΩΟΥΝΙΑΤΚ
 ΝΘΟΚ ΩΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΕΤΕΝΖΟΤ ΝΤΕ Φ† ΧΕ ΑΚΑΡΕΩ 25
 ΕΠΙΚΑΤΑΖΥΚΩΝ ΝΕΜ ΠΙΚΑΤΑΙΝΙ ΕΤΑΦ† ΤΗΙΤΟΥ ΝΑΚ ΕΥΟΥΑΒ
 ΕΒΟΛΪΑ ΒΩΪΕΜ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΙΡΩΜΙ ΝΑΠΑΣ. ΤΕΚΨΥΧΗ ΜΕΝ
 ΑΚΑΡΕΩ ΕΡΟΣ ΕΣΟΥΑΒ ΠΕΚΣΩΜΑ ΔΕ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ ΜΦΡΗ† ΝΟΥ-
 ΝΟΥΒ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΚΕΡΠΕΠΩ ΜΠΑΙ ΝΙΩ† ΝΤΑΙΟ

^a pour ΠΒΑΠΤΗΣΤΗΣ.

terreur, à cause des prodiges et des nombreux miracles qui survinrent à propos de Saint Zacharie, les prêtres sortirent, convoquèrent tout le peuple au son de la trompette, puis ils l'informèrent en disant: On a tué Zacharie, le fidèle pon-
5 tife du Seigneur, le grand prêtre, le saint prophète béni qui nous a instruits et élevés dans tous les préceptes saints et agréables à Dieu. Et lorsque tout le peuple l'eut appris, il pleura le vénérable Zacharie pendant trois jours et trois nuits.¹

10 Quelle langue de chair pourra dire [Fol. 251 R^o] les biens célestes qu'a obtenus le vénérable Zacharie, le pontife fidèle de Dieu? Si je dis de toi, en effet, que tu es un prophète, en vérité, tu es plus qu'un prophète. Tous les prophètes, effectivement, ont annoncé la venue du Christ, mais toi, tu as
15 manifesté ouvertement, que celui que la Vierge sainte, Marie, a porté en son sein virginal et qu'elle a enfanté, que celui-là est vraiment Dieu. Bienheureux es-tu, prêtre saint du Seigneur, tu as été irréprochable dans le ministère de ton sacerdoce sans tache, accompli selon les préceptes du Seigneur.
20 Béni sois-tu encore plus, ô prophète et pontife et martyr à la fois, de ce que tu as été jugé digne que le rameau sorti de toi,² durant ta vieillesse, devint le précurseur et le baptiseur du fils du Dieu vivant, le roi des rois, celui qui ôte les péchés du monde.³ [Fol. 251 V^o] Bienheureux es-tu, ô Za-
25 charie, pontife fidèle de Dieu, de ce que tu as conservé l'image et la ressemblance que Dieu t'avait données, exemptes de toute tache du vieil homme. Ton âme, tu l'as gardée sainte et ton corps est resté immaculé, comme l'or pur. C'est pourquoi tu as été jugé digne de ce grand hon-

¹ Nous avons ici depuis le folio 248 V^o, le récit amplifié du Protévangile, mais la cause du meurtre de Zacharie apportée par l'apocryphe, n'est pas celle donnée par Sévère.

² Cf. Nombres 24, 17.

³ St. Jean 1, 29.

ΠΑΤΣΑΧΙ ΜΜΟQ ΖΩΣΤΕ ΕΘΕΡΕΠΕΚΩΜΑ ΟΥΩΤΕΒ ΕΠΙΜΑ ΕΤΕ-
 ρΟΥΑΩQ ΠΧΕ Φ† ΚΑΤΑ ΠΕΚΕΜΠΩΑ ΚΑΤΑΦΡΗ† ΕΤΑQΧΟΣ ΠΧΕ
 ΠΕΝΘ̄C ΙΗC ΠΧC ΧΕ ΠΙΜΑ ΑΝΟΚ Ε†ΩΟΠ ΜΜΟQ ΟΥΟZ ΜΑΡΕ ΝΗΕ-
 ΤΕΝΟΥΙ ΩΟΠΙ ΜΜΑΥ ΝΕΜΗΙ. ΕΠΙΔΗ ΟΥΝ ΑΚΩΟΠΙ ΕΚΟΙ ΠΑΡ-
 ΧΗΕΡΕΥC ΜΦ† ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΟΥΟZ ΑΘΕΡΕΚΩΟΠΙ ΟΝ ΝΕΜΑQ 5
 ΉΕΝ ΘΕΜΕΤΟΥΡΟ ΠΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ.

ΟΥ ΧΕ ΟΥΝ ΠΕ†ΝΑΧΟQ ΩΝΑΣΝΗΟΥ ΟΥΟZ ΜΜΕΝΡΑ† ΉΕΝ
 ΠΘ̄C ΙΕ ΑΝΝΑ† ΟΥ ΠΑΠΟΛΟΓΙΑ ΉΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΤΟΙ
 ΠΖΟ† ΟΥΟZ ΕΘΕΜΕZ ΠΕΝΖΟΥΡ ΖΟΤΑΝ ΑΝΩΑΝΝΑΥ ΕΝΝΗΕΘΟΥΑΒ
 (Fol. 252 Re.) ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑQ ΜΦ† ΕΥ†ΧΛΟΜ ΕΧΩΟΥ ΕΘΒΕ 10
 ΝΟΥΑΡΕΤΗ ΝΙΔΙΟΝ ΜΑΛΙCΤΑ ΠΖΟΥΟ ΕΘΒΕ ΤΟΥΑΓΑΠΗ ΕΤΤΑΧ-
 ΡΗΟΥΤ ΕΤΕΜΜΟΝ ΠΧΡΟQ ΖΙΩΤC ΙΤΕ ΜΕΤΩΟΒΙ ΙΤΕ ΜΕΤΚΑΤΑΡΩΜΙ
 ΙΕ ΩΟΥ ΕQΩΟΥΙΤ. ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΕΥΒΟΡΒΕΡ ΜΜΟΝ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ
 ΝΙΒΡΟΠ ΕΤΕΝ† ΜΜΩΟΥ ΠΝΕΝΕΡΗΟΥ ΝΕΜ ΝΙΛΟΥΖ ΝΕΜ ΝΙCΚΑΝ-
 ΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΟΒΙ ΠΟΙ ΠΡΕQΕΡΚΑΤΑΛΑΛΙΝ ΠΡΕQ†ΩΩ 15
 ΠΑΤΩQΑΙ ΠΡΕQΕΡΦΜΕΥΙ ΠΤΕ †ΚΑΚΙΑ ΜΜΙΩΙ ΠΤCΥΝΗΔΙCΙC
 ΠΝΕΝΕΡΗΟΥ ΉΕΝ ΖΑΝΩΕ ΠΜΕΡΕZ ΠΑΤΤΑΛΔΟ ΕΘΒΕ ΖΑΝΚΟΥΧΙ
 ΠΖΒΗΟΥΙ ΠΤΑΪΒΕ ΑΠΛΩC ΠΤΕ ΠΑΙΒΙΟC ΕΘΝΑΤΑΚΟ ΟΥΟZ ΠΩΟΥ-
 ΜΕCΤΩQ ΑΛΗΘΩC. ΑΛΛΑ ΜΑΡΕΝΧΩ ΝΑΝ ΕΒΡΗΙ ΠΟΥΑΡΧΗ ΚΑΝ
 ΙCΧΕ Π†ΝΟΥ ΟΥΟZ ΜΑΡΕΝΕΡ ΤΕΝCΠΟΥΔΗ ΤΗΡC ΕΘΡΕΝΧΩ ΝΑΝ 20
 ΠΟΥΒΙΩΩΩΟΥ ΠΑΘΜΟΥΝΚ ΕΒΟΥΝ ΕΠΘ̄C ΠΤΕ ΠΩΟΥ ΠΧΟΥ ΝΙΒΕΝ
 (Fol. 252 Vo.) ΝΕΜ ΖΑΝCΠΛΑΧΝΟΝ ΜΜΕΤΩΕΝΖΗΤ ΕΒΟΥΝ ΕΝΕΝΩΦΗΡ
 ΜΜΕΛΟC ΖΙΝΑ ΠΤΕΝΩΧΕΜΧΟΜ ΖΩΝ ΕCΜΟΥ ΕΦ† ΉΕΝ ΟΥΚΕΜΚΕΜ
 ΝΕΜ ΟΥΧΟΡΟC. ΠΙΚΕΜΚΕΜ ΔΕ ΠΕ ΦΜΟΥ ΠΤΕ ΝΙΜΕΛΟC ΠΤΕ
 ΠΙCΩΜΑ ΠΙΧΟΡΟC ΔΕ ΠΕ ΠΖΩΤΠ ΠΝΙΑΡΕΤΗ ΕΤΟΙ ΠΖΥCΟC ΝΕΜ 25
 ΝΟΥΕΡΗΟΥ ΕΡΕΟΥΙ ΧΟΧΕΒ ΑΝ ΕΘΟΥΙ ΚΑΤΑΦΡΗ† ΕΤΑQΧΟC ΠΧΕ
 ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΜΜΟΝ QΝΑΒΙ ΜΠΕQΒΕΧΕ
 ΚΑΤΑ ΠΕQΒΙCΙ ΜΜΙΝ ΜΜΟQ ΟΥΟZ ΟΝ QΑΙ ΗΑ ΝΙΒΑΡΟC ΠΤΕ
 ΝΕΤΕΝΕΡΗΟΥ ΠΑΙΡΗ† ΤΕΤΕΝΝΑΧΕΚ ΠΙΝΟΜΟC ΠΤΕ ΠΧC ΕΒΟΛ
 ΟΜΟΙΩC ΔΕ ΟΝ ΧΕ ΠΑΩΝΉ ΠΕ ΠΧC ΟΥΟZ ΠΑΜΟΥ ΟΥΖΗΟΥ 30
 ΝΗΙ ΠΕ.

neur indicible, que ton corps fût transporté, là où Dieu l'a voulu selon tes mérites, ainsi que l'a dit notre Seigneur Jésus Christ lui-même: «Là ou je suis, que les miens soient aussi avec moi.»¹ Puisque donc, tu as été le pontife de Dieu
5 sur la terre, il te fait demeurer avec lui dans le royaume des cieux.

Que dirai-je, ô mes frères et mes bien aimés dans le Seigneur, quelle excuse apporterons-nous dans ce jour de terreur et de crainte, quand nous verrons tous les saints
10 [Fol. 252 R^o] qui satisfirent Dieu, couronnés à cause de leurs propres vertus et surtout à cause de leur charité inébranlable, sans fraude, sans hypocrisie, sans rien d'humain ni vaine gloire.² Nous, au contraire, nous nous excitons à cause des offenses que nous nous faisons mutuellement, des injures
15 des scandales, des mensonges, de ceux qui sont calomniateurs, détracteurs insupportables, rancuniers, blessant réciproquement nos sentiments de coups de dard inguérissables à cause d'affaires tout à fait mesquines de cette vie passagère et véritablement haïssable. Mais, établissons pour nous un prin-
20 cipe et, dès maintenant, plaçons toute notre sollicitude dans l'obtention d'un ardent désir indéfectible pour le Seigneur de la gloire éternelle [fol. 252 V^o] avec des sentiments de bonté envers notre prochain, afin que nous puissions nous aussi bénir Dieu avec la lyre et le chant.³ La lyre est la mort
25 des membres du corps, le chant est l'union des vertus qui sont égales entre elles, l'une n'étant pas inférieure à l'autre, comme le dit le Saint Apôtre: «Chacun de nous recevra sa récompense selon son travail particulier.»⁴ Et encore: «Portez les fardeaux les uns des autres et vous accomplirez
30 ainsi la loi du Christ.»⁵ Pareillement aussi: «Ma vie est le Christ et ma mort m'est un gain.»⁶

¹ St. Jean 17, 24.² I Corinthiens 13, 4.³ Psaume 150, 4.⁴ I Corinthiens 3, 8.⁵ Galates 6, 2.⁶ Philippiens 1, 21.

ΝΘΟΚ ΔΕ ΩΦΗΘΟΥΑΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΑΡΧΗΡΕΥΣ ΕΤΕΝΖΟΤ
 ΟΥΟΣ ΠΙΟΜΟΛΟΓΗΤΗΣ ΟΥΟΣ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΥΣΟΠ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ
 ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΧΣ ΦΗΕΤΑΚΜΕΝΡΙΤΩ ΟΥΟΣ
 ΑΚΩΩΠΙ ΒΑΤΟΤΩ ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΦΕΡΖΜΟΤ ΝΑΝ ΠΠΧΩ ΕΒΟΛ ΠΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΟΥΟΣ ΠΤΕΝΩΑΩΝΙ ΕΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΖΡΕΝ 5
 ΠΙΒΗΜΑ.

Index des mots grecs.

ἀγαθός, 43 v, 47 v, 49, 51.

ἀγάπη, 52.

ἄγγελος, 45 v.

ἄγιος, 44 v.

ἀγωνία, 50 v.

ἀκόλουθος, 44 r.

ἀληθώς, 52.

ἀλλά, 47, 49, 50, 52.

ΑΜΕΛΙ = ἀμέλει, 46 v.

ΑΝΑΓΚΕΩΝ = ἀναγκαῖον, 45, 47.

ΑΝΕΧΕΣΘΕ = ἀνέχεσθαι, 49.

ἀπλώς, 49, 52.

ἀπολογία, 51 v.

ἀπόστολος, 52 v.

ΑΠΤΑΗ = ἀπειλή, 48, 49 v.

ἀρετή, 52, 52 v.

ἀρχή, 52.

ἀρχιεπίσκοπος, 43.

ἀρχιερέυς, 50, 51, 52.

ἄρχων, 44.

ἀσεβής, 49.

ΑΣΚΗΣΙΣ = ἄσκησις 43.

ἀσπασμός, 50.

ἀσφάλως, 48.

βαπτιστής, 50, 51.

βίρος, 52 v.

βῆμα, 52 v.

βίος, 46 v, 52.

γάρ, 51

γένος, 49.

γραφή, 43.

ΓΥΜΝΑΖΙΩΝ = γυμνάζειν, 45.

ΔΙΑΚΩΝ = διάκονος, 43.

ΔΤΗΩΓΓΟΣ = δημιουργός, 45 v.

ἔθνος, 44, 49.

ἐκκλησία, 46 v.

ἐντολή, 50 v.

ἐξηγητής, 43 v.

ἐξουσία, 48 v.

ΕΠΙΔΗ = ἐπειδή, 43, 44 v, 45 v, 46 v, 31 v.

ἐπιστολή, 43.

ΕΠΙΤΙΜΙΑ = ἐπιθυμία, 45.

ΕΡΜΗΝΕΥΩΝ = ἐρμενεύειν, 43.

ΕΤΙΑ = αἰτία, 43 v, 45 v.

εὐαγγέλιον, 43 v, 45, 47.

εὐαγγελιστής, 43 v.

εὐκτήριον, 46 v.

ΕΧΜΑΛΩΣΙΑ = αἰχμαλωσία, 47 v.

ζήτημα, 43 v.

Pour toi, ô saint Zacharie pontife fidèle, confesseur et martyr en même temps, nous te conjurons, intercède pour nous auprès du Christ, que tu as aimé et auprès de qui tu habites, afin qu'il nous accorde la rémission de nos péchés et
 5 et que nous obtenions miséricorde et confiance devant le tribunal.

θεσπέσιος, 44.

ΘΡΙΣΚΙΑ = θρησκεία, 49 v.

θυμός, 48.

ἴδιον, 52.

ΙΔΩΛΟΝ = εἶδωλον, 47, 49.

ΙΟΥΔΑΙ = Ἰουδαῖοι, 43.

ἱστορία, 46 v.

ΙΣΤΟΡΙΗ = ἱστορεῖν, 44, 46 v.

κακία, 52

κατά, 52 v.

ΚΑΤΑΛΑΛΗ = καταλαλεῖν, 52.

καθαρός, 45 v.

κᾶν, 52.

καταπέτασμα, 50 v.

ΚΛΑΤΟΣ = κλάδος, 51.

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗ = κληρονομεῖν, 48.

κοινών, 46 v.

κόλασις, 48.

κόσμος, 51.

κτῆσις, 46.

ΚΩΛΙ = κωλύειν, 48.

λαός, 50 v.

λόγος, 44 v, 45 v.

μακάριος, 48 v, 49 v, 50.

μάλιστα, 52.

μᾶλλον, 44.

μάρτυρος, 51, 52 v.

μελετᾶν, 43.

μέλος, 52 v.

μετάνοια, 49.

ΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ, 43.

μυστήριον, 45 v.

νόημα, 43.

ΝΟΜΟΘΕΤΗ = νομοθετεῖν 50 v.

νόμος, 45 v, 50, 52 v.

οἰκονομία, 46.

ΟΜΟΒΟΡΟΣ = ὁμοβόρος, 48, 50.

ὁμοίως, 43, 52 v.

ὁμολογητής, 52 v.

ὀρίζω, 45 v, 48.

οὔν, 51 v.

οὐράνιος, 51.

πάλιν, 49 v.

παντοκράτωρ, 48 v.

παραβολή, 43.

παράδοσις, 44, 50.

παράνομος, 47 v, 49 v.

παρθενική, 51.

παρθένος, 43, 44, 45, 46, 49, 51.

παρουσία, 48, 51.

παβήρησις, 52 v.

παβήρησιαστής, 48 v.

πέτρα, 50 v.

πνεῦμα, 44 v, 45 v, 48 v, 49 v.

πνευματικός, 43 v.

πρεπι = πρέπει, 50 v.

πρεσβεύειν, 52 v.

πρόδρομος, 44, 45 v, 50, 51.

πρόθεσις, 50.

προοίμιον, 45.

προσευχή, 50.

προφητεύειν, 44, 51.

προφήτης, 45, 46, 47, 48 v, 49, 50 v, 51.

προφητια = προφητεία, 44 v, 45 v, 47 v, 48.

σαλπικ = σάλπιγξ, 50 v.

σάρξ, 49, 50 v.

σισμός, 49 v.

σχάνδαλον, 52.

σκεκολάτωρ = σπεκουλάτωρ, 50.

σκοπός, 43 v.

σοφός, 44 v.

σπλάχνον = σπλάγγνον, 52 v.

σπουδή, 52.

σταυρός, 49.

στράτευμα, 50.

στηνδιαις = συνείδησις, 52.

σννηθια = συνήθεια, 44 v.

στηχωρη = συγχωρεῖν, 44 v.

σῶμα, 46 v, 50 v, 51 v, 52 v.

σωτήρ, 43, 44, 46 v, 47, 49.

τολμᾶν, 50.

τότε, 50 v.

φύσις, 45, 46.

χώρα, 46 v.

χορός, 46, 52 v.

χρόνος, 46 v.

ψυχή, 51 v

ζελης = ἐλπίς 48 v.

ζηνη = ἡδη 49 v.

ζηα = ἵνα, 52 v.

ζηρηνη = εἰρήνη, 43.

ζοταν = ὅταν, 51 v.

ζοτε = ὅτε, 50.

καταστκων = εἰκών, 51 v

ζтсос = ἵσος, 52 v.

ζηперетис = ὑπερέτης, 48, 4.

ζωпос = ὅπως, 52 v.

ζωс = ὥς, 46, 48.

ζωсте = ὥστε, 49, 51 v